



Novembre 2010 N° 2

Revue semestrielle
Prix de vente au numéro : 1,00 €

ISSN : 1958-3397

Regards Croisés

franco-polonais

Le bulletin de l'association
Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie

Bibliothèque des Côtes d'Armor
2 avenue Chalutier Le Forban
BP 120
22191 PLERIN CEDEX

Association déclarée – loi 1901 – sans but lucratif.
<http://sites.google.com/site/partnerscawm/>

Sommaire

De 2010, une année de transition, vers 2011, une année de commémoration.....	1
La médaille de la reconnaissance.....	2
40 jeunes du CFA de Pommerit-Jaudy en Warmie Mazurie.....	3
19 élèves du lycée St. Pierre rencontrent leurs partenaires de Morag.....	4
Des lycéens polonais reçus par leurs partenaires du lycée Rabelais.....	5
Pique-Nique de l'Association à l'Abbaye de Beauport.....	5
Une histoire oubliée : les exilés polonais de Paimpol (1833-1864).....	6
UN SEJOUR CHALEUREUX.....	7
4 professeurs de français de Warmie-Mazurie en stage en Côtes d'Armor	8

Si l'homme échoue à concilier la justice et la liberté, alors il échoue à tout (Albert Camus)

De 2010, une année de transition, vers 2011, une année de commémoration.

U WRÓT DOLINY

**Po deszczu gwiazd na łące popiołów
zebrali się wszyscy pod strażą aniołów...**

Ces vers fabuleux de Zbigniew Herbert, figure substantielle du paysage poétique polonais, invitent nos deux territoires à sceller vingt ans de liens fondés sur une volonté commune des institutions de la voïvodie de Warmie Mazurie et du Conseil Général des Côtes d'Armor.



Remise de la Médaille de la Reconnaissance à Joseph Courné par Tomasz Orłowski Ambassadeur de Pologne en France

De part et d'autres se sont noués des liens d'amitié solides qui ont donné de la consistance aux accords bilatéraux.

De part et d'autres des ponts ont été jetés pour relier ces deux antipodes géographiques de l'Europe à la fois sur les plans

À LA PORTE DE LA VALLÉE

**Après la pluie d'étoiles dans la prairie de cendres
ils se sont tous rassemblés sous la garde des anges...**

institutionnels, professionnels, culturels et surtout éducatifs.

Depuis plus de 30 ans, c'est le chemin parcouru par l'association mené sous la houlette de Vincent Urien, Dominique Lebailly, Albert Trevien, et Marie Jo Huguenin.

Marie Jo a souhaité une transition progressive de la présidence que j'ai acceptée après mûre réflexion, une certaine appréhension et une grande admiration pour les nombreuses actions auxquelles ils ont participé sur les deux territoires. J'ai pris leur relai conscient de ne pas être seul, mais entouré de femmes et d'hommes passionnés et compétents dans ce panel de domaines pluridisciplinaires où nous devons œuvrer. La deuxième raison de mon engagement est cette foi en l'avenir et dans la jeunesse que concrétise l'association Côtes d'Armor Warmie Mazurie en soutenant les projets éducatifs, sportifs, culturels et agricoles. Cet investissement me conforte sur le terrain de mes convictions d'éducateur maintenant en retraite. Le voyage est l'une des clés de l'ouverture d'esprit et de l'enrichissement culturel et mutuel.

Au long de nombreux séjours d'accompagnement de groupes d'étudiants costarmoricains, j'ai réalisé combien la Warmie Mazurie était généreuse de sa richesse naturelle, historique et humaine. 2010 a été riche en échanges scolaires réciproques menés par les Lycées: Rabelais, Saint Pierre, Ker Siam, Quessoy, Pommerit Jaudy... plus de 300 jeunes des Côtes d'Armor et de Warmie Mazurie ont été concernés. En partenariat avec les comités sportifs l'association a aidé à

28/11/10

Du 5 au 9 décembre

Du 6 au 12 décembre

Vendredi 10 décembre
18h

Départ de la Compagnie *Via Cane* pour une tournée artistique en Pologne : Olsztyn, Poznań, Toruń, Rybnik, Cracovie, Varsovie, autour de la Nouvelle « Szopka »

Séjour du Comité de pilotage en Côtes d'Armor, visite des partenaires polonais de l'Office du Maréchal et du Centre Franco-polonais

Séjour en Côtes d'Armor de Kazimierz Brakoniecki, directeur du Centre Franco-Polonais d'Olsztyn

Noël Polonais à la BCA de Plérin

Rendez-vous

la réalisation des projets sur des disciplines très variées comme les échecs, la voile, le volley, le kayak...

L'Association a été aussi une des chevilles ouvrières du camp linguistique de Français de Juillet à Olsztyn. Nous avons conforté nos liens avec l'Association « Amitié » d'Olsztyn qui a chaleureusement accueilli 15 membres costarmoricains cet été. Du 9 au 23 octobre en partenariat avec l'IUFM, nous avons reçu quatre jeunes enseignants polonais de français. Ce stage pédagogique s'inscrit dans l'esprit de la francophonie que nous voulons défendre. Il nous apporte surtout un sang neuf par le dynamisme des jeunes polonais participants.

L'Association est aussi un moyen de rencontre lors du temps fort du Noël Polonais que nous réitérerons en décembre. Une nouveauté à poursuivre, le pique-nique franco-polonais à l'Abbaye de Beauport. Ces moments conviviaux sont des occasions pour intégrer les nouveaux arrivants et leurs familles.

Déjà 20 ans... que les relations bilatérales se nouent entre les deux territoires. Les liens de l'Association avec la Warmie Mazurie sont plus anciens et remontent à la période difficile des années de grands changements. Là sont nos racines dans cet engagement initial et risqué des pionniers que nous n'oublions pas et qui doivent encore nous inspirer. C'est une grande satisfaction pour l'association de voir que tous ces efforts ont été reconnus par le Centre Européen de Solidarité de Gdańsk par une remise des Médailles de la Reconnaissance à tous ces pionniers le 15 septembre dernier à la Maison de l'Europe à Paris.

2011 sera une année de commémoration. Avec nos partenaires institutionnels du Conseil Général 22, de l'Office du Maréchal, et associatifs, nous nous sommes lancés sur un important chantier qui couvre l'espace du Département en début mai 2011 dont voici un avant goût partiel.

- *A l'est*, en lien avec l'Association Steredenn de Dinan de nombreuses actions d'animations culturelles : Festival de court métrage polonais, expositions de photo... Accueil de lutteurs polonais à un stage de lutte bretonne organisé par le comité départementale de gourenn.
- *A Saint Brieuc*, sur le site de Rohannec'h : semaine culturelle polonaise - exposition de peintures de Tanguy Dohollau, café littéraire, rencontre littéraire entre lycéens de 5 lycées sur le thème d'une œuvre de Zbigniew Herbert.
- Soirée rétrospective à la Maison des Sports de Ploufragan avec tous les comités sportifs ayant participé à des stages en Pologne.
- *A l'Ouest* : La Pologne au château de la Roche Jagu le dimanche 1^{er} mai : Conférences, exposition et spectacles.
- *Au Sud Ouest* : L'Abbaye de Bon Repos : Expositions et conférences.
- *Au Centre du département* : A Uzel, en partenariat avec le comité des fêtes et l'Association d'Aniolowo : Fêtes des fleurs

C'est un grand challenge qui demandera beaucoup de disponibilités et qui peut nous enrichir humainement par les rencontres multiples et variées qu'il devrait engendrer.

Powodzenia dla wszystkich w tej przygodzie! Bon vent à tous pour cette aventure !

Dziękuję bardzo, un grand merci à chaque membre de l'association, à nos partenaires du Conseil Général et des diverses Associations avec lesquelles nous apprécions de travailler.

Jean Jacques Philip.

Pour l'association Côtes d'Armor Warmie Mazurie

La médaille de la reconnaissance

Le Centre Européen de Solidarité, un établissement culturel dont la mission principale est la commémoration et la promotion des idées de Solidarité, a créé, à l'occasion du 30^{ème} anniversaire des événements d'Août 80 et la naissance de solidarité, la Médaille de la Reconnaissance.



Dominique Lebailly, Louis Goupil, Yves Houée, Joseph Courmé à la Maison de l'Europe à Paris le 15 Septembre 2010

Cette médaille est l'expression symbolique de la reconnaissance envers les personnes braves et valeureuses qui ont soutenu la Pologne dans sa lutte pour la liberté et la solidarité.

Huit membres de l'association « Solidarité à Solidarność » créée dans les semaines qui suivirent l'instauration de l'état de guerre en Pologne, ont reçu un courrier du Centre Européen de Solidarité les informant que la Médaille de la

Reconnaissance leur était attribuée.

La remise des médailles par l'Ambassadeur de Pologne en France Tomasz Orłowski s'est déroulée le 15 septembre à la Maison de l'Europe de Paris, quatre lauréats : Joseph Courmé, Dominique Lebailly, Louis Goupil, Yves Houée

étaient présents à cette cérémonie. Vincent Urien, Françoise Trevien, Albert Trevien, Dominique Mathieu n'avaient pu se rendre à Paris pour recevoir la médaille.

Albert TREVIEN

40 jeunes du CFA de Pommerit-Jaudy en Warmie Mazurie...

Du 17 au 27 juin, 40 étudiants de secondes professionnelles et de Bepa accompagnés de 7 adultes ont vécu une expérience d'ouverture sur la citoyenneté européenne en Pologne. Ils ont cheminé sur les traces de l'histoire qui ont fait de l'Europe ce qu'elle est aujourd'hui :



Les élèves du CFA à l'entrée du camp de concentration de Stuthoff

Sur les lieux mêmes de ses luttes, les chantiers navals de Gdansk, Ewa Kubasiewicz-Houée, cheville ouvrière du mouvement Solidarność, leur a témoigné de son itinéraire de femme engagée et de son analyse de la situation actuelle de la Pologne.

Ils ont découvert les réalités et les horreurs des camps de concentration et d'extermination en visitant près de Gdansk le sinistre site de Sztutowo. Sur les traces de la seconde guerre mondiale, ils ont vu le camp de Gierloz ou repaire du loup d'Hitler, lieu de l'attentat.

Les grandes plaines céréalières de Warmie Mazurie leur ont donné la réelle dimension d'une agriculture polonaise en pleine évolution. Par le témoignage de Franck Baudet, un jeune agriculteur français installé en Mazurie dans une ferme de 420 hectares, ils ont appris les itinéraires de culture sous climat continental et déduit les atouts et les contraintes de ce type de ce type de développement agricole.

Ils ont été chaleureusement accueillis dans des fermes qui pratiquent l'agro-tourisme en proposant des activités équestres dans ce milieu naturel protégé et exceptionnel des 1000 lacs. Ils se sont rendu compte de la qualité des investissements d'accueil

et du degré de professionnalisme des agriculteurs qui se sont orientés vers cette nouvelle activité de service. Par la pratique du canoë ils se sont rendu compte que la qualité de l'environnement naturel est un atout important pour le développement d'un tourisme vert.

A Olsztyn, Ils ont eu l'opportunité de visiter la plus grande usine Michelin décentralisée en Europe. En plus des processus de fabrication des pneumatiques, ils ont pris conscience de la mondialisation et des réalités économiques qui se déplacent vers le cœur de l'Europe.

Le voyage est aussi un moment de rencontre : La barrière de la langue est vite franchie par la pratique sportive qui est un moyen d'échange universel. Deux matchs successifs de basket et de foot ont rapproché les lycéens du CFA et leurs collègues du Lycée partenaire et hôtes de Karolewo près de Ketrzyn.

Cette ouverture indispensable à la formation des jeunes n'aurait pas pu se concrétiser sans les aides du programme Karta, Conseil Régional, du Conseil Général des Côtes d'Armor, de l'Association Warmie Mazurie Côtes d'Armor et du Ministère de la Défense.

Jean Jacques Philip

19 élèves du lycée St. Pierre rencontrent leurs partenaires de Morąg

Du mercredi 28 avril au mercredi 5 mai 2010, 19 élèves de 2^{nde} européenne ont participé à un échange franco-polonais avec le Lycée Leon Kruczkowski de Morąg. Tous étaient heureux de partir dans ce pays encore inconnu pour beaucoup d'entre nous.



Nous nous retrouvons tous à 12h30 sur le parking de Saint-Pierre Plérin en direction de l'aéroport de Beauvais. Là nous attendait un avion d'une couleur peu ordinaire : rose ! Après deux heures de vol, nous atterrissons à l'aéroport de Varsovie où nous avons été accueillis chaleureusement par le proviseur adjoint du lycée polonais et par tous nos correspondants. Tout de suite tous les élèves se sont très bien entendus. Nous avons été dans le bain linguistique puisque l'échange se faisait en anglais. Pendant le séjour, plusieurs visites au programme. Le pays, riche d'histoire, nous a livré ses sites naturels : la ville d'Olsztyn, le château médiéval en brique de Malbork. Nous avons aussi traversé une période difficile de l'époque notamment en visitant le camp de concentration de Stuthoff. De plus les paysages polonais sont tous magnifiques. En effet, entre la mer baltique et la végétation qui

nous entourait, nous avons été gâtés. Nous avons été également émerveillés par la visite de la ville de Gdansk, ville aux façades radieuses et richement décorées en peinture, qui a été complètement détruite pendant la guerre. Notre séjour s'est terminé par la visite de la capitale, Varsovie, où l'émotion fut intense du fait de la disparition du président Lech Kaczynski. Le temps favorable nous a permis de nous balader dans les rues. Toutes les visites ont été riches en informations et passionnantes. La plupart des français est revenu avec beaucoup de souvenirs qui resteront gravés dans leurs mémoires. Nous n'avons plus qu'à remercier les professeurs qui nous ont accompagnés dans la découverte de ce merveilleux pays.

Le comité de rédaction élèves de 2^{nde}

« WIEŻNIARKI » (Les Prisonnières)

C'est le titre du film de Piotr Zarębski relatant l'engagement de 7 femmes dans le syndicat libre « Solidarność » dans les années 70 et 80, elles furent emprisonnées après la proclamation de l'état de siège. Le réalisateur est parti à la recherche de ces femmes dans les 4 coins du monde. Depuis leur libération elles vivent toutes en exil. Le film a été présenté au public dans l'hémicycle du Conseil Général, le 15 octobre, la projection a été suivie d'un débat animé par Ewa Kubasiewicz-Houée, qui était l'une des 7 prisonnières



Intervention de Jan Horbacz professeur de français au lycée de Morąg

Des lycéens polonais reçus par leurs partenaires du lycée Rabelais

En Avril, 30 élèves de 1^{ère} du lycée Rabelais ont été accueillis par 30 jeunes polonais d'Olsztyn dans le nord-est de la Pologne (région de Warmie-Mazurie). Cette semaine l'échange s'est inversé.



Ce sont les polonais qui sont venus découvrir les Côtes d'Armor et la Bretagne. Durant leur séjour, les lycéens polonais ont aussi été accueillis au conseil général par Mme Nicolas et ont découvert le Zoopôle. « Ce 18^{ème} échange n'a été possible que par l'engagement des élèves et des familles, généreusement soutenues par le département des Côtes d'Armor au travers de l'association Côtes d'Armor-Warmie Mazurie et par la région Bretagne (dispositif Karta). »

Didier le Buhan

Pique-Nique de l'Association à l'Abbaye de Beauport...

Sur les traces de Napoléon Poninski... Le dimanche 12 septembre, une quarantaine de membres de l'Association se sont retrouvés en famille pour un pique nique convivial à l'Abbaye de Beauport.



Pique-Nique à l'Abbaye de Beauport

Isabelle Nicolas, conseillère générale du Canton de Tréguier et Daniel Barret, maire de Tréguidel et représentant le

Pays de Lanvollon, leur ont témoigné leur amitié en partageant l'apéritif dans la salle de réception mise à disposition par les services d'accueil de l'Abbaye. Un tour de table a permis à chaque convive de se présenter, attestant ainsi ce qui fait la richesse de l'association, sa grande diversité et la complémentarité des compétences de chacun dans l'aboutissement des projets sportifs, éducatifs, culturels...

Après le partage de dessert polonais dans le magnifique panorama de la Baie de Paimpol, le groupe a pu bénéficier d'une visite commentée de l'Abbaye par l'historienne Annie Claude Ballini. Dans le cheminement de la visite, elle a proposé une lecture du paysage et une interprétation de l'origine du site, approfondi l'identité prémontée de Beauport et évoqué les découvertes les plus récentes en dressant un bilan des fouilles.

Face à l'intérêt du groupe pour la tombe de Napoléon

Poninski dans l'Abbatiale, elle a relaté l'histoire des proscrits polonais des années 1820 et de cette rencontre de l'austère Mélanie Morand, fille d'un armateur de Paimpol et de ce comte polonais. Mariage d'amour ou de raison ?

Ce type de rencontre conviviale permet aux membres de l'Association de mieux se connaître et s'apprécier. C'est aussi une opportunité pour intégrer les nouveaux arrivants et

amis polonais comme Kamil Koscielecki, jeune kinésithérapeute originaire de Torun, qui travaille à l'hôpital de Tréguier. Étaient présents pour une première fois des représentants du comité des fêtes d'Uzel qui mènent un partenariat dynamique avec le village d'Agnolowo près d'Elbag.

Jean Jacques Philip

Une histoire oubliée : les exilés polonais de Paimpol (1833-1864)

Tribulations d'une famille polonaise (1842-1848). Le père, Stanislas Sluzewski, capitaine dans l'armée polonaise, émigré pensionné, est né en 1800 à Ludvinow en Galicie dans une famille aristocratique originaire de Posenie. Il arrive en France le 4 octobre 1836 avec son épouse la comtesse Cécile Mecinska, née vers 1812, qui est enceinte.

Suite de l'article paru dans le N° de « Regards Croisés » de Mai 2010



Annie Claude Ballini devant le tombeau du Comte Poninski

Le couple s'installe à Paris où naît leur petit garçon Théophile le 28 décembre 1836. Nous les retrouverons ensuite à Saint-Germain-en-Laye, puis à Orléans en 1837, et enfin à Paimpol où ils s'installent en septembre 1842 en même temps que trois autres officiers : les frères Napoléon et Stanislas Poninski et Séverin Laskowski. Dès son arrivée Sluzewski impressionne favorablement le maire de Paimpol : « la conduite de ce réfugié est si régulière, il a des formes si distinguées qu'il m'inspire un vif intérêt » Son épouse la comtesse Mecinska est à nouveau enceinte et accouche d'une petite fille Marie-Françoise née à Paimpol le 7 novembre 1842. L'enfant est déclarée à la mairie par l'armateur Louis Morand, gendre du préfet Thieullen ; son parrain est le comte Poninski et sa marraine Fanny Thieullen épouse Morand, la fille du préfet. La comtesse Mecinska devient l'amie de Mélanie Morand (soeur de Louis) et c'est par son intermédiaire que Poninski rencontre sa future épouse Mélanie Morand. Mais bien vite le tableau s'assombrit : la comtesse Mecinska meurt le 23 décembre 1843 âgée de 32 ans, et laisse à Paimpol le souvenir d'une dame très bonne et très pieuse. Stanislas se retrouve veuf avec deux enfants à charge : « je suis exposé à mourir de faim avec mes deux enfants », écrit-il alors au préfet qui, rappelons-le, est le père de la marraine de sa fille. Mais l'administration n'a pas prévu d'augmenter sa pension... Peu après la naissance de la petite Marie, la comtesse avait entamé des démarches, restées vaines, afin de récupérer l'héritage de son père en Pologne. Ce dernier en effet était

très riche (comte palatin et sénateur). Le 3 avril 1846, Stanislas sollicite l'autorisation de se rendre en Pologne afin de régler cette affaire de succession ; mais les autorités autrichiennes lui refusent le droit d'entrée en Pologne (les terres de son épouse se trouvent dans une partie de la Pologne occupée par l'Autriche). La même année Sluzewski quitte Paimpol car il a trouvé un emploi aux archives départementales à Saint-Brieuc ; un nouveau local vient d'être mis à disposition des archives dans l'aile nord de la préfecture, et le directeur Henri Sicamois recrute notre Polonais sur les recommandations du préfet. Une tâche immense l'attend : il s'agit de trier toutes les archives antérieures à 1790, de les inventorier puis de trier tous les documents postérieurs à la Révolution. Sluzewski travaille comme un forçat de 6 heures le matin à 19 heures le soir. Mais un nouveau malheur arrive : épuisé, il tombe d'une échelle et se blesse au pied. Il doit abandonner son emploi aux archives départementales. En 1846, contrairement à l'Autriche, la Prusse autorise le retour au des émigrés polonais devenus prussiens. Sluzewski hésite à tenter sa chance. En février 1848 la révolution éclate en France, et en avril 1848 il obtient un passeport pour Posen (actuelle Poznan, dans l'ouest de la Pologne), ainsi qu'un subside de 100 F pour ses frais de route. Nous ignorons ce que deviennent ses deux enfants. La trace de Sluzewski disparaît dans le tourbillon du printemps des nations...

Un comte polonais à Beauport (1842 1864)

Le comte Poninski est emblématique du second groupe d'émigrés ; mais la documentation est peu abondante. Aucun dossier le concernant ne figure aux archives départementales, car il n'appartient pas, ainsi que son frère, à la catégorie des émigrés subventionnés. Il faut donc exploiter d'autres sources très disparates : l'État civil, des documents provenant de la famille Morand transmis à leurs successeurs, et des souvenirs divers dont ceux d'Armand Dayot. Il y a quelques années on ignorait même que Poninski était un proscrit polonais de 1830. En 1993, lors d'un état des lieux effectués par le nouveau propriétaire de l'abbaye, le conservatoire du littoral, en présence du directeur des archives départementales, je découvris dans un tiroir le passeport de l'intérieur du comte Poninski, daté de 1842, et qui l'autorisait pour un an à résider à Paimpol.

Le document porte la mention de réfugié polonais non subventionné. Cette découverte était capitale, car ce type de passeport ne pouvait être délivré qu'à des réfugiés domiciliés depuis cinq ans en France et n'ayant fait l'objet d'aucune condamnation. Le document délivré par le préfet de Loire inférieure le 19 septembre 1842 indique que Poninski demeure à Piriac ; mais je n'ai retrouvé aucune trace de son dossier aux archives départementales de Nantes. Nous ignorons à ce jour la date de son arrivée en France, où et comment il vécut avant de résider à Paimpol. Nous disposons cependant de quelques indices grâce à des documents familiaux. Né à Cracovie le 23 juin 1804, l'année d'Austerlitz, Jean Népomucène Napoléon Poninski appartient à l'aristocratie polonaise ; son père est le comte François-Xavier Poninski et sa famille possédait de nombreux biens dans la voïvodie de Mazovie. Avec son frère Stanislas, il participa aux événements de 1830 et prit ensuite les chemins de l'exil. D'après des documents familiaux on sait que ses biens furent mis sous séquestre par les Russes ; sans doute pensait-il naïvement pouvoir récupérer

un jour ses terres ainsi que l'héritage de sa grand-mère maternelle. L'existence de ce patrimoine a certainement poussé les deux frères à refuser les subsides de l'État français ; non subventionnés, leur piste est beaucoup plus difficile à suivre... On peut supposer cependant qu'il ne fut pas placé dans un dépôt et qu'il vécut comme son camarade Sluzewski quelques années à Paris dans les milieux proches de « L'Avenir » de Lamennais et de Montalembert où sont accueillis les aristocrates polonais.

L'acte de mariage du comte polonais avec Mélanie Morand le 10 juillet 1843 apporte des informations supplémentaires : les témoins du marié sont deux officiers polonais arrivés eux aussi à Paimpol en septembre 1842 : Stanislas Sluzewski et Séverin Laskowski. Deux autres polonais signent l'acte de mariage : Stanislas Poninski, frère du marié, et la comtesse Mecinska épouse de Sluzewski. Nous sommes donc en présence de cinq polonais sur l'acte de mariage de 1843.

Suite et fin dans le prochain N° de Regards Croisés

Annie Claude Ballini

UN SEJOUR CHALEUREUX.

Du 09 au 16 juillet dernier, s'est déroulé notre 5^{ème} séjour à Olsztyn, sous le signe de la chaleur (tant du climat - plus de 34° certains jours - que des rapports humains). Nos amis de l'Association AMITIE d'Olsztyn étaient venus en août 2009 découvrir la Bretagne. C'était, donc, à notre tour, de visiter leur belle région.

Cet échange existe depuis maintenant plus de dix ans. Tous les ans, par alternance, les membres de notre association et ceux de l'association AMITIE se déplacent en Warmie Mazurie ou en Bretagne. Là, les voyageurs sont pris en mains (à bras ouverts) par leur homologues qui jouent alors le rôle d'hôtes et de guides.

Nous étions, donc, pour ce 5^{ème} départ, 16 voyageurs. Nous arrivons le vendredi 09 juillet, au soir, à Olsztyn, et sommes accueillis par les familles polonaises qui nous ont préparé un bon repas.



Accueil des Costarmoricains à Varsovie

Le samedi matin, nous attend une cérémonie de bienvenue au Centre Franco-Polonais d'Olsztyn, avec son Directeur, Monsieur Kazimierz Brakoniecki, suivie d'une leçon de polonais, avec notre professeur, Madame Barbara Dolecka. Vers midi, nous assistons à la projection d'un ciel artificiel sous la coupole du Planétarium d'Olsztyn, inauguré à l'occasion du 500^{ème} anniversaire de l'astronome polonais Nicolas Copernic qui séjourna à Olsztyn. Puis, les français, en compagnie de leur guide francophone, Monsieur Eugeniusz Sibinski, visitent la ville d'Olsztyn.

Dimanche, nous partons en excursion pour la réserve naturelle de la source de la Lyna, la rivière qui traverse la ville d'Olsztyn. Ensuite, au petit village de Kamionka, après une démonstration de poterie, nous dégustons un plat typique de la cuisine polonaise : les pierogi. L'après midi, nous visitons le château de Nidzica érigé au 14^{ème} siècle par les chevaliers teutoniques.



Na Zdrowie Eugeniusz!

Lundi, nouvelle excursion, cette fois-ci, à Gizycko, située sur la rive du lac Niegocin. En route, nous nous arrêtons à Ryn pour visiter son château du 14^{ème} siècle. Il s'agit, dut point de vue de la grandeur, du 2^{ème} château teutonique, en Europe, après Malbork. Depuis 2006, acquis pour 41 millions de zloty, il abrite un hôtel de luxe et emploie 95 personnes. Nous embarquons, ensuite, pour une croisière sur le lac et débarquons pour visiter le Fort Boyen, forteresse construite à la moitié du 19^{ème} siècle pour protéger la frontière russe. Au retour, nous faisons une pause-café au château d'eau de Gizycko. Erigé en 1900, il abrite, depuis 1996, de petites expositions, et, à son sommet, un café



Sur le canal entre Ostroda et Elblag

Mardi, nous sommes accueillis à l'Usine Michelin d'Olsztyn par son directeur, Monsieur Jean-Michel Belleux, également directeur de Michelin Pologne-Pays Baltes. Le site d'Olsztyn, en activité depuis 1967 (alors sous l'enseigne de Stomil), est intégré au groupe Michelin en 1995 et constitue le plus important de ses 70 sites. Son effectif est de 4500 personnes. L'après midi, nous suivons notre seconde leçon de polonais. Enfin, la soirée se termine par une soirée bretonne dans une auberge d'Olsztyn au bord de la rivière Lyna. La journée de mercredi est dévolue à une excursion le long du Canal d'Elblag qui relie les 80 kilomètres, d'Ostroda à Elbag. Pour franchir les 99,5 mètres de dénivellation, les bateaux sont hissés, successivement, sur 5 plans inclinés, puis halés sur la terre ferme par des chariots sur rail, en utilisant la seule force motrice de l'eau. Ce mécanisme fut mis en place entre 1848 et 1876 suivant les plans de l'ingénieur allemand, Georg Jakob

Steenke. Jeudi est notre dernière journée à Olsztyn. Nous la partageons donc entre temps libre et temps partagé avec les familles polonaises. Pour terminer cette semaine en beauté, notre dernière soirée se déroule dans le petit village de Klebark autour d'un buffet pantagruélique, fait maison, avec musique, rires et chansons...



Przyjaciele

Vendredi, nous repartons vers la France. Nos amis polonais nous accompagnent au car, avec embrassades et chants.

Après une superbe semaine en Pologne, nous sommes déjà partants pour un nouveau voyage vers la Warmie Mazurie. Mais, nous attendons surtout la venue de nos amis polonais en France afin de pouvoir les accueillir aussi chaudement qu'eux. Quant à vous, si vous souhaitez participer, soit à l'accueil des polonais en France, soit au prochain voyage en Pologne, n'hésitez pas à vous manifester. On ressort toujours enrichi de ces échanges !

Mathilde Leboucher

4 professeurs de français de Warmie-Mazurie en stage en Côtes d'Armor

Après un très beau séjour en Bretagne il est temps de faire quelques réflexions sur ces deux semaines riches en événements. Une seule phrase qui nous vient tout de suite à l'esprit, et on est tous les quatre d'accord là-dessus - c'était royal !

Pour Janek et Dorota c'est la première fois tandis que pour Anita et Magda c'est la seconde fois qu'on a eu la chance de passer 15 jours à l'IUFM et de retrouver nos chers amis de l'Association.

Toute l'équipe pédagogique qu'on a pu revoir nous a fait découvrir toute une gamme d'approches de l'enseignement. Nous avons suivi un beau programme en informatique, BD, musique et autour de la littérature jeunesse. En plus, l'ambiance de convivialité régnait sans cesse. On a bavardé sur tous les sujets non seulement professionnels.

La situation actuelle en France, dont nous avons eu l'occasion d'être les témoins, nous a incité à échanger sur le système de formation des profs dans nos pays et de celui de retraites.

Le grand plaisir ainsi que la grande opportunité étaient pour nous la possibilité de visiter certains établissements tels que : l'école primaire de Binic, le lycée Rabelais, le lycée Saint Pierre et l'école agricole de Pommerit-Jaudy. Merci pour votre accueil

chaleureux. Nous garderons un bon souvenir de ces rencontres.

Le stage à Saint-Brieuc n'est pas que les bancs de l'école mais aussi le côté sympa lié à nos amis bretons. Ils nous ont consacré tout leur temps pour nous faire découvrir la beauté de la région : côtes, enclos paroissiaux, Océanopolis, la région du Trégor. Tout cela nous donne très envie d'y retourner dès que possible. Quant aux soirées, il suffit de dire : « Le petit Jésus en culottes de velours ! » Bonne compagnie, bonne bouffe, bons souvenirs pour toujours !

Merci à Marie Jo, Jean Jacques et Jacqueline, Eliane, Nathalie, Ola, Annick, Yvon, Jean Yves, Pascal, Gilles pour votre engagement, application et gentillesse. Nous en sommes bien reconnaissants de tous nos petits cœurs polonais. Au plaisir de vous revoir en Pologne dans le cadre de notre collaboration qui continuera. A très bientôt !!!!!

Anita, Dorota, Janek, Magda.

Regards croisés franco-polonais :

Publication trimestrielle de l'association franco-polonaise Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie

Bibliothèque des Côtes d'Armor – 2 avenue du Chalutier Le Forban – BP 120 – 22191 PLERIN CEDEX

Directeur de la publication : Jean Jacques Philip

ISSN : 1958-3397

Mise en page : Albert Trevien

Dépôt légal : 16 mai 2007

Impression réalisée par l'association

Réalisation : les membres du comité de rédaction